

ΕΓΕΣΣΕΓ, ΒΕΤΕΓΣΕΓ ΥΓΕΙΑ, ΑΡΡΩΣΤΙΑ



95.	– Jó napot! Mi a panasza?	– Καλημέρα! Τι πρόβλημα έχετε;
	– Tegnap óta fáj a fejem, szédülök és hányingerem van.	– Από χθες έχω πονοκέφαλο, ζαλάδες και τάση για εμετό.
	– Láza van?	– Πυρετό έχετε;
	– Csak hőemelkedés. Nem tudom, mi bajom lehet, nincs semmi étvágyam, és gyakran fázom annak ellenére, hogy kint jó meleg van.	– Δέκατα μόνο. Δεν ξέρω τι έχω, δεν έχω καθόλου όρεξη , και κρυώνω συχνά παρότι έξω κάνει πολλή ζέστη .
	– Fürdött a tengerben, vagy napozott az utóbbi napokban?	– Έχετε κάνει μπάνιο στην θάλασσα ή ηλιοθεραπεία τις τελευταίες μέρες;
	– Igen, a barátaimmal egész nap kint vagyunk a tengerparton.	– Ναι, με την παρέα μου είμαστε όλη την ημέρα στην παραλία.
	– És nem szokott napozni véletlenül a déli órákban?	– Και μήπως κάνετε ηλιοθεραπεία τις μεσημεριανές ώρες;
	– Szó mi szó, nem szeretnék fehéren hazamenni.	– Κακά τα ψέματα, δε θα ήθελα να γυρίσω σπίτι άσπρη .
	– Görögországban a napsütés nagyon erős, s főleg délben fél óránál többet napozni meglehetősen veszélyes. Én azt hiszem, hogy ez lehet a baj. Úgy tűnik, hogy napszúrást kapott.	– Στην Ελλάδα ο ήλιος είναι πολύ δυνατός, και ιδιαίτερα το μεσημέρι είναι πολύ επικίνδυνο να κάνει κανείς ηλιοθεραπεία πάνω από μισή ώρα. Εγώ νομίζω ότι φταίει αυτό. Μου φαίνεται ότι πάθατε ηλίαση.

247. Nincs semmi étvágyam. → Δεν έχω καθόλου όρεξη.

Hiba lenne a fenti tagadó mondatban a **semmi**-t „τίποτα”-val vagy “κανένας”-szal fordítani. „Nincs semmi étvágyam.” = „Nincs egyáltalán étvágyam.”

Nincs semmi pénzem. → Δεν έχω καθόλου λεφτά.

Nincs semmi időm. → Δεν έχω καθόλου χρόνο.

Nincs semmi kedvem. → Δεν έχω καθόλου διάθεση.

248. Nagyon meleg van. → Κάνει πολλή ζέστη.

A **görög** olykor **jelzőt** használ ott, ahol a magyar határozót.

Nikosz jól kosárlabdázik. → Ο Νίκος παίζει καλό μπάσκετ.

Tudok egy kicsit olaszul. → Ξέρω λίγα ιταλικά.

Nincs nyitva az üzlet. → Δεν είναι ανοικτό το κατάστημα.

Teljesen igazad van. → Έχεις απόλυτο δίκιο.

249. Nem akarok fehéren hazamenni. → Δεν θέλω να γυρίσω σπίτι άσπρη.

Az állítmány bővítményeként használt **állapothatározó** (hogyan? milyen állapotban? miként?) a görögben gyakran az **alannyal** vagy **tárggyal egyeztetett jelzővel** fordítandó.

Mit csinálsz? – kérdezte mérgesen a tanítónő. → Τι κάνεις; - ρώτησε η δασκάλα θυμωμένη.

Este fáradtnak éreztem magam. → Το βράδυ αισθανόμουν κουρασμένος.

Elsőnek indultunk és utolsónak érkezünk. → Φύγαμε πρώτοι και φτάσαμε τελευταίοι.

104.

– Doktor úr, hogy sikerült a műtét?	– Γιατρέ, πώς πήγε η εγχείρηση;
– Minden a legnagyobb rendben van.	– Όλα εντάξει.
– Sikerült összevarrni a szalagot?	– Καταφέρατε να επανασυνδέσετε τις ίνες;
– Ne aggódjon, rutinműtét volt. A fia hamarosan fel fog épülni.	– Μην ανησυχείτε! Ήταν εγχείρηση ρουτίνας. Ο γιος σας θα αναρρώσει γρήγορα.
– És mit gondol, fog még valaha kosárlabdázni?	– Και τι λέτε, θα ξαναπαίξει μπάσκετ;
– Persze! Egy év múlva már nem is fog emlékezni az egészre.	– Φυσικά! Σε ένα χρόνο ούτε που θα θυμάται τίποτα απ' όλα αυτά.
– De örülök! A fiam nagyon szeret sportolni. Alig várja, hogy újra labda legyen a kezében.	– Πολύ χαίρομαι! Ο γιος μου αγαπάει πολύ τον αθλητισμό . Ανυπομονεί να ξαναπαίσει μπάλα στα χέρια του.
– Az, hogy a műtét jól sikerült, nem jelenti azt, természetesen, hogy nem kell idő a felépüléshez. Mondja majd meg a fiának, hogy ne legyen türelmetlen!	– Το ότι η εγχείρηση πέτυχε δεν σημαίνει, φυσικά, ότι δεν απαιτείται καιρός για την ανάρρωση. Πείτε στο γιο σας να μην είναι ανυπόμονος.
– Majd odafigyelek rá. Tudja, hogy milyenek a fiatalok!	– Θα τον προσέχω. Ξέρετε πώς είναι οι νέοι!

276. Hogy sikerült a műtét? → Πώς πήγε η εγχείρηση;

A „**hogy sikerült (valami)?**” kérdés legjellemzőbb görög megfelelője a **πώς πήγε**;

Hogy sikerült a beszéded? → Πώς πήγε η ομιλία σου;

Hogy sikerült a parti? → Πώς πήγε το πάρτι;

Hogy sikerültek a vizsgák? → Πώς πήγαν οι εξετάσεις;

277. - Sikerült összevarrni a szalagot? - Ne aggódjon, sikerült a műtét. → -

Καταφέρατε να επανασυνδέσετε τις ίνες; - Μην ανησυχείτε, η εγχείρηση πέτυχε.

A „**sikerül (vmit megtenni)**” görög megfelelője a **καταφέρνω** (καταφέρω) να, az „**(időben) sikerül (vmit megtenni)**” megfelelője a **προλαβαίνω** (προλάβω) να, míg a „**(jól) sikerül (vmi)**” a **πετυχαίνει** (πετύχει) igével fejezhető ki.

Sikerült visszafognom magam. → Κατάφερα να συγκρατηθώ.

Jól sikerült a kísérlet. → Πέτυχε το πείραμα.

Ma még nem sikerült ennem. → Σήμερα δεν πρόλαβα ακόμα να φάω.

278. A fiam nagyon szereti a sportot. → Ο γιος μου αγαπάει πολύ τον αθλητισμό.

Az **aréσει** **igével szemben, az αγαπάω** – többnyire, de nem kizárólag személyre vonatkozóan – **mélyebb lelki kötődést fejez ki**.

Nagyon szeretem Görögországot. Minden évben ott nyaralok. → Μου αρέσει πολύ η Ελλάδα.

Κάθε χρόνο πηγαίνω εκεί για διακοπές.

Szeressétek a hazátokat! → Να αγαπάτε την πατρίδα σας!

Aki szereti a természetet, nem szemetel. → Όποιος αγαπάει τη φύση, δε ρίχνει σκουπίδια.

105.

– De jól nézel ki!	– Μια χαρά φαίνεσαι!
– Életmódot változtattam.	– Άλλαξα τρόπο ζωής.
– Ne mondd! Min változtattál?	– Τι μου λες! Τι άλλαξες;
– Sokkal jobban odafigyelek a táplálkozásomra, és mindennap tornáztok egy kicsit.	– Προσέχω πολύ περισσότερο την διατροφή μου, και κάθε μέρα κάνω λίγη γυμναστική.
– Diétázol?	– Κάνεις δίαιτα;
– Nem. Egyszerűen csak odafigyelek arra, hogy mit veszek és mit eszek. Nem veszek például olyan ételeket, amelyek tartósítószeret tartalmaznak.	– Όχι, απλώς προσέχω τι αγοράζω και τι τρώω. Για παράδειγμα, δεν αγοράζω τρόφιμα που περιέχουν συντηρητικά.
– És sikerül ilyen termékeket vásárolnod? Manapság szinte mindenben van tartósítószer.	– Και καταφέρνεις να αγοράζεις τέτοια προϊόντα; Στη σημερινή εποχή σχεδόν όλα έχουν συντηρητικά.
– Ez nincs így! Nem a reklámokat nézem, hanem a termékeken lévő címkét. Egyébként meg kevesebb húst fogyasztok, és mindig csak annyit eszek, amennyi jólesik.	– Αυτό δεν είναι έτσι! Δεν κοιτάζω τις διαφημίσεις αλλά τις ετικέτες των προϊόντων . Εξάλλου , καταναλώνω λιγότερο κρέας και πάντα τρώω τόσο, όσο δε με βαραίνει.
– Ez azt jelenti, hogy ezentúl nem járunk cukrászdába?	– Αυτό σημαίνει ότι από εδώ και μπρος δεν θα πηγαίνουμε σε ζαχαροπλαστεία;
– Dehogyan! Akarod, hogy menjünk most? Megvendégellek egy süteményre.	– Πώς και δεν θα πηγαίνουμε! Θέλεις να πάμε τώρα; Θα σε κεράσω ένα γλυκό.

279. Olvasd el a termékcímkéket! → Διάβασε τις ετικέτες των προϊόντων!

Gyakoroljuk az **-on végű, semlegesnemű főnevek** ragozását!

Nem érdekel a múlt, csak a jövő. → Δεν με ενδιαφέρει το παρελθόν, μόνο το μέλλον.

Mi a termék származása? → Ποια είναι η προέλευση του προϊόντος;

Más az érdeklődési körünk. → Τα ενδιαφέροντά μας είναι διαφορετικά.

280. Egyébként meg kevesebb húst fogyasztok. → Εξάλλου καταναλώνω λιγότερο κρέας.

Az „**egyébként**” görög megfelelője az **εξάλλου** vagy a **κατά τα άλλα**.

Egyébként meg inkább ne mondj semmit! → Εξάλλου καλύτερα να μην πεις τίποτα!

Egyébként mi van veled? → Κατά τα άλλα τι γίνεσαι;

281. Megvendégelhetlek egy süteményre? → Μπορώ να σε κεράσω ένα γλυκό;

A „**meghív/megvendégl** (vkit vmire)” jelentésű **κερνάω** ige **kettős tárgyesetet vonz**.

Menjünk, meghívlak valamire! → Πάμε να σε κεράσω κάτι.

Jorgosz meghívott egy sörrre. → Ο Γιώργος με κέρασε μία μπίρα.